



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本十小咒(之 4)

「藥師如來灌頂真言」考證報告(4)

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—「藥師如來灌頂真言考證報告」

指導老師：張玄祥 金剛上師

組別：第八組

組員：傳治、果明、轉怡、深觀

報告人：深觀

三、字句分析與淺義試解(續)

(4) 第四五六句「咀姪他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝」

版本	咒語 句 (4) (5) (6)		
帛尸	哆姪他		鼻殺遮鼻殺遮
義淨	咀姪他	唵	鞞殺逝 鞞殺逝
一行	怛儻也(二合)他(引)(七)	唵(八)	佩殺爾曳(二合)(九) 佩殺爾曳(二合)(十)

不空	怛姪他	唵	鞞殺逝 鞞殺逝
百丈	怛姪他	唵	鞞殺逝 鞞殺逝
房山	怛你也 _{二合他引(四)}	唵 _{引(五)}	佩殺尔曳 _{二合佩殺尔曳二合(六)}
現代	怛姪他	唵	鞞殺逝鞞殺逝

表 3.13 各版本真言句 (四)(五)(六)

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
哆	丁佐	ta,to	ta
坦	得按	tan,tua	ta
怛	當割	tat	ta
姪	徒結	dhiet, det	dy,dya
爾	乃里	nji, ni	dy
也	羊者	jia,yiai,ia,a	ya
他	託何	tha,thai,tho	tha
唵	烏感	om	om

表 3.14.1 各版本真言之「坦姪他 唵」漢音與羅馬音表

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
遮	止奢	tia,tsia,lia	jya
逝	時制	ziei,se	jye
爾	兒氏	ci,ji	ji
尔	兒氏	ci,ji	ji
曳	餘制	jizi,yiat,e	ye

表 3.14.2 各版本真言之「逝」漢音與羅馬音表

表 3.14.1 真言句「坦姪他 唵」，為常用字句，其羅馬拼音為「tadyathā om」，其意為「即說咒曰 極讚」，但帛尸版無「唵 om」。唯一般咒語完整格式，本咒前一定要加此啓讚佛法報化三身之咒語，這樣才是正式修法時的咒語，不然僅是經典裡的本咒而已。語法說明如下圖：

tadyathā

तद्यथा

tat

{ acc. sg. n. | nom. sg. n. } [*tad*]

1.1

{ Object [N] | Subject [N] }

yathā

{ conj. } [*yathā*]

2.1

{ yathaa }

Declension table of *tad*

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	tat	te	tāni
Vocative			
Accusative	tat	te	tāni
Instrumental	tena	tābhyām	taiḥ
Dative	tasmai	tābhyām	tebhyaḥ
Ablative	tasmāt tataḥ	tābhyām tataḥ	tebhyaḥ tataḥ
Genitive	tasya	tayoḥ	teṣām
Locative	tasmin	tayoḥ	teṣu

Compound *tat-*

The Sandhi Engine

The external sandhi of **tat** and **yathā** is **tadyathā**

तत् | यथा = तद्यथा

「唵 om」其梵字 **ॐ**，是由 **ṃ a ॐ u ॐ m** 三字所化成，加上空點、仰月點，有菩提、大空義；**ṃ a** 為如來法身義，又是諸法本不生義，字義是無所有、無所得義；**ॐ u** 為如來報身義，又是諸法譬喻，字義為諸法譬喻不可得義；**ॐ ma** 為如來化身義，又是吾我義，字義是吾我不可得義(無我觀)。**ṃ ॐ au** 合成 **ॐ o** 字

義，ॐ o 字相有煩惱、瀑流義，字義是有煩惱、瀑流不可得義或本不生義。故「唵 ॐ om」一字有禮讚如來法報化三身義，又有吾諸煩惱、瀑流本不生義、不可得字義，得菩提、空證、自性如如義。ॐ om 字有仰月涅槃點，म ma 字大空點(證空義)，仰月、大空點兩者都是述說涅槃空義，故此字有吾我所有諸法都證入涅槃義。

表 3.14.2 真言句「鞞殺逝」與前面所述之第二句「鞞殺社 bhaiṣajya」僅有一字之差，羅馬拼音為「bhaiṣajye」，為「bhaiṣajya」之位格，「(於)妙藥、(於)良藥」之意。帛尸版此真言句為「鼻殺遮 bhaiṣajya」，與其他各版均不同。說明如下圖：

bhai ṣajye
भैषज्ये

bhaiṣajye { acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n. } [bhai ṣajya] 1.1

本「但姪他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝」合釋說明如下(表 3.15)。

咒語	詞性	句義
但姪他 但你也 _{二合他引} tadyathā	指示代 名詞+連 接詞，中 性，單數	<ul style="list-style-type: none"> ● (梵漢 p1266)即說咒曰、如是、就是、所謂、譬如 ● 複合句第一部分原型 tad 這個(指示代名詞)，中性格變化以 tat 主格呈現 ● 複合句第二部分 yathā(連接詞) 由於、根據、因為根據、無論用甚麼方法， ● (梵法網)整個複合句意義為：這個就是、即說咒曰； tat+yathā > 連音 > tadyathā。 ● (梵法網) tad yathā 副詞；其義意為除其他事項外，如下。
唵 唵 _引 om	感歎詞	<ul style="list-style-type: none"> ● 梵漢 p817 極讚、引生義；神聖的音節 ● (梵英網)哲學、原理；神聖的音節，可以切割成聲音‘a’，‘u’，‘m’ ● (梵法網) om – 詞綴[如：refaire 中的 re]；虛詞

		[如：或、否、更，再、當然，確實]
韓殺逝 佩殺尔曳 _{二合} bhaiṣajye	中性，單 數，位格	<ul style="list-style-type: none"> ● 梵漢 p252 妙藥、良藥（位格有於此藥性上），於醫藥、治療、療效上…之義。 ● 原型 bhaiṣajya

表 3.15 真言句(4)(5)(6)「咀姪他 唵 韓殺逝 韓殺逝」漢音句義演化分析說明

由上述漢音句義得知本句為「即說咒曰 極讚（於）良藥（於）妙藥」之義，對照版淺義解如下表。除了「殺」之羅馬拼音選用「*ṣa*」、「*ṣai*」有不同，其餘已於前述。

版本	咒語 句 (4) (5) (6)			
義淨	咀姪他	唵	韓殺逝韓殺逝	
一行	𑖀𑖄𑖡𑖳 tadyathā 怛儻也(二合)他(引)(七)	ॐ om 唵(八)	𑖁𑖤𑖱𑖳 bhaiṣai jye 佩殺爾曳(二合)(九)	𑖁𑖤𑖱𑖳 bhaiṣai jye 佩殺爾曳(二合)(十)
房山	怛你也 _{二合} 他 _引 (四)	唵 _引 (五)	佩殺尔曳 _{二合} 佩殺尔曳 _{二合} (六)	
考證 淺義 解	𑖀𑖄𑖡𑖳 tadyathā 即說咒曰	ॐ om 極讚	𑖁𑖤𑖱𑖳 bhaiṣajye (於)良藥	𑖁𑖤𑖱𑖳 bhaiṣajye (於)妙藥

表 3.16 真言句(4)(5)(6)「咀姪他 唵 韓殺逝韓殺逝」考證版淺義解

(5) 第七八句「韓殺社 三沒揭帝 莎訶」

版本	咒語 (7) (8)		
帛尸		娑婆揭帝	薩婆訶
義淨	韓殺社	三沒揭帝	莎訶
一行	佩殺紫野(二合)(十一)	三麼弩曩(二合)帝(十二)	娑嚩(二合)賀(引)(十三)
不空	韓殺社	三沒揭帝	娑婆訶
百丈	韓殺社	三沒揭帝	莎訶

房山	佩殺尔也 _{二合}	三母娜藥 _{二合帝} (七)	娑嚩 _{二合引賀引} (八)
現代	鞞殺社	三沒揭帝	莎訶

表 3.17 各版本之真言句 (七)(八)

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
娑	素何	sa,sai,so	sa
三	蘇甘, 蘇暫	sam,sa	sa, sam(借後音讀自聲)
婆	薄波	bua,buai	va,ma,bha
沒	莫勃	muət,but	vu, bu,bra, ma,mu
麼	亡果	mua, m,b	va, ba, ma
母	莫厚	mu,mo,bo,bu	vu, mu
摩	莫婆,莫臥	mua,mo,bo	ba, ma, mo
弩	奴古	nu,na	da, du, nu, no
娜	奴可	na	da, dha, na
揭	居竭	kiat,khat,kiah	ga
藥	五割	ŋat,gat	ga
帝	都計	tiei, tie	te

表 3.18.1 各版本真言之「三沒揭帝」漢音與羅馬音表

表 3.17 真言句(七)「鞞殺社」已於前述，羅馬拼音為「bhaiṣajya」，「藥、醫王」之意。

而「三沒揭帝」、「三母娜藥_{二合帝}」之中古音(表 3.18.1)，有「sam-mu-da-ga-te」之音韻。sam 是 sa 借他音 m 成自聲，形成 sam 軟密聲，mut 連結後字 gate 成 mudgate，以粗顯音唸之則成「三母娜藥_{二合帝} sam-mu-da-ga-te」。sa 有因此之意，mut 有隨意之意，gate 有流溢而出之意，整句羅馬拼音「samudgate」有「這樣隨意流溢出(藥性)而成就」之義，亦有「無上、所生起、成就」之意。「samudgate」也有與前句「bhaiṣajya」合釋翻譯為「藥上」(bhaiṣajyasamudgata) (註五)。說明如下圖。

samudgate
समुद्रते

sa

{ nom. sg. m. } [*tad*]

mut

{ ic. } [*mud 2*]

gate

{ loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n.
| acc. du. f. | nom. du. f. | voc. du. f. | voc. sg. f. } [*gata*]

{ voc. sg. f. } [*gati*]

The Sandhi Engine

The external sandhi of **mut** and **gate** is **mudgate**

मुत् | गते = मुद्रते

Declension table of *sa 2*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	saḥ sa	tau	te
Vocative			
Accusative	taṃ	tau	tān
Instrumental	tena	tābhyām	taiḥ
Dative	tasmai	tābhyām	tebhyaḥ
Ablative	tasmāt tataḥ	tābhyām tataḥ	tebhyaḥ tataḥ
Genitive	tasya	tayoḥ	teṣān
Locative	tasmīn	tayoḥ	teṣu

Declension table of *mud* 2

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	mut	mudau	mudaḥ
Vocative	mut	mudau	mudaḥ
Accusative	mudam	mudau	mudaḥ
Instrumental	mudā	mudbhyām	mudbhiḥ
Dative	mude	mudbhyām	mudbhyaḥ
Ablative	mudaḥ	mudbhyām	mudbhyaḥ
Genitive	mudaḥ	mudoḥ	mudām
Locative	mudi	mudoḥ	mutsu

Compound mut-

於其他版本，若一行阿闍黎版，將 mut 其 u 呼第一轉音為 a，則粗顯音為「三麼弩蘖(二合)帝 sam-ma-da-ga-te」；義淨大師(現代)版、不空大師版，則將 d 隱密不唸，成為冥密音的「三沒揭帝 sam-mu-gate」。

「三沒揭帝」之中古音韻「sam-mu-da-ga-te」，除了上述羅馬拼音「sa-mut-gate」之組合外，另有一「sam-udgate」之組合，sam 有一起、共同之意，udgate 有出現、生起之意，而前句 bhaiṣajya 則有醫王、醫藥之意，「bhaiṣajya samudgate」可合釋為「醫王現於前而成就一切灌頂、祈求、…等等」。說明如下。

samudgata

(H3) sam-^o udgata [p= 1167,3]
[L=235436]

mfn. risen up , come forth , appeared ,
begun [R2itus. Lalit.](#)

在比較「三沒揭帝」兩種解釋之下，「醫王現於前而成就」似乎比「藥這樣隨意流溢而成就」更能闡述本藥師灌頂真言之密意，故於此處選擇前者作為淺義解。

咒語用字	中古音	擬中古音	擬羅馬拼音
薩	桑割	sat,sa	sa
莎	蘇禾	sua,so,sa	sua,sa
娑	素何	sa,sai,so	sa
婆	薄波	bua,buai	va
嚩	符鑊-草+目目	biwat, hok,pak	va
訶	虎何	ha,ho,hia	ha
賀	胡個	ra,ho	ha

表 3.18.2 各版本真言之「娑嚩賀」漢音與羅馬音表

表 3.17 真言句(八)「莎訶」，一般而言較無爭議性，羅馬拼音為「svāhā」(表 3.18.2)「是所祈求、圓滿成就」之意，以粗顯唸之則為「娑嚩二合引賀引 su-vā-hā」與「薩婆訶 sa-vā-hā」，若以冥密唸之，則快速唸為「莎訶 sua-hā」。

本「鞞殺社 三沒揭帝 莎訶」合釋說明如下(表 3.19)。

咒語	詞性	句義
鞞殺社 bhaiṣajya	名詞，中性，單數，呼格、原型	<ul style="list-style-type: none"> ● 梵漢 p252 藥、良藥、妙藥、醫藥、醫王 ● 以原型詞幹或呼格呈現 ● 複合句第一部分
三沒揭帝 samudgate	陽性，單數，位格，複合句	<ul style="list-style-type: none"> ● 梵漢 p1116 出、生、無上、所生起、成就 ● 原型 samudgata 由三句組成 (1) 第一部分 sa，原型 tad，其義為這個、這樣(指示代名詞)，陽性格變化以 sa 主格呈現。 (2) 第二部分 mut，原型 mud (梵漢 p743)；其義為快活、歡喜、快樂。與 gata 連接時，成為 mudgata。 (3) 第三部分 gate[位格]，原型 gata，有起、出生、所生起、顯現、興起、出現、延長、廣泛之義。 ● 本句為複合句之第二部份 sa-mud-gate。這樣隨意流溢而成就。 ● 本句亦可解釋為：sam-udgate 出現於前而成就。
第七句整句合釋 bhaiṣajya -	陽性，複合句	<ul style="list-style-type: none"> ● 梵漢 p252 藥上、超藥、藥生起，藥這樣隨意流溢而成就、醫王現於前而成就一切灌頂、祈福等。

samudgate		● bhaiṣajya – samudgata 藥上(菩薩)。
莎訶 svāhā	感嘆詞	● 梵漢 p1252 是所祈求、圓滿成就、對...賜福 ● 是屬於感嘆詞，祈禱結束用語 ● (梵法網) 不具有性、數、格變化； ● (梵英網) hail! hail to! may a blessing rest on! (1. with <u>dat</u> 與格；an exclamation 感歎(詞) used in making oblations 奉獻；祭獻，供奉 to the gods； 2. with √ kṛ [ind.p. -kāram, or -kṛtya] and <u>acc.</u> 業格" to pronounce the exclamation svāhā over ")

表 3.19 真言句(7)(8)「鞞殺社 三沒揭帝 莎訶」漢音句義演化分析說明

由上述漢音句義得知本句為「醫王 現於前而成就 是所祈求」之義，對照版淺義解如下表。各版差異說明：

(a) 「沒、母、麼」--- 一行阿闍梨將「母 mu」以「麼 ma」來唸出，「麼」有時讀成 ba，有時是讀 ma，但一行阿闍梨將「母 mu」唸成「麼 ma」，來代表 mut 之聲，似有隱密之意在。而「母」似發 mu 音無疑，如悉曇要訣 (No. 2706)：五字軌，母 mu 但麼 dma 二合娜 𑖀 da 夜 𑖂 ya 弭 𑖄 mi。而 mut 發成 mu 之聲，亦隱藏 t 之音聲。

(b) 「揭帝、弩藥(二合)帝、娜藥(二合)帝」---義淨版「揭帝 gate」，而一行阿闍梨的「弩藥(二合)帝 dgate」與房山的「娜藥(二合)帝 dgate」，似乎將此字之意義說明得更清楚。

版本	咒語 (7) (8)		
義淨	鞞殺社	三沒揭帝	莎訶
一行	𑖀𑖂𑖄 bhaiṣajya 佩殺紫野(二合)(十一)	𑖀𑖂𑖄𑖀 samadgate 三麼弩藥(二合)帝(十二)	𑖀𑖂 svāhā 娑嚩(二合)賀(引)(十三)

房山	佩殺余也二合	三母娜藥二合帝(七)	娑嚩二合引賀引(八)
考證 淺義 解	𑖀𑖡𑖣𑖤 bhaiṣajya 醫王	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 samudgate 現於前而成就	𑖀𑖡𑖣𑖤 svāhā 是所祈求

表 3.20 真言句(7)(8)「鞞殺社 三沒揭帝 莎訶」考證版淺義解

(二)、真言全文淺義

藥師如來灌頂真言(義淨版): 祈求除去眾生種種病苦

南謨 薄伽伐帝 鞞殺社窣嚩 薛琉璃 鉢喇婆 曷囉闍也
 𑖀𑖡𑖣𑖤 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 𑖀𑖡𑖣𑖤 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 𑖀𑖡𑖣𑖤 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 𑖀𑖡𑖣𑖤
 namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaidūrya-prabha-rājāya
 禮敬 世尊 藥 師 琉璃 光 王

坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也
 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 𑖀𑖡𑖣𑖤 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯
 tathāgatāy rhate samyaksambuddhāya
 如來 應供 正遍知

坦姪他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶
 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯
 tadyathā om bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā
 即說咒曰 極讚 (於)良藥 (於)妙藥 醫王 現於前而成就 是所祈求

四、結論

本咒至此似乎已獲得初步之研究結果，但在後續所獲得的《龍藏》(註六)，於其中第 36 冊——大乘五大部的《藥師經》，發現三藏義淨法師的譯本除了漢字版本(168《藥師琉璃光七佛本願功德經》)外，另有藏文版(169《番字藥師七佛本願功德經》)，見圖 4.1。

藥師琉璃光七佛本願功德經



番字藥師琉璃光七佛功德經



圖 4.1 《龍藏》第 36 冊義淨法師所譯之《藥師琉璃光七佛本願功德經》

ཨོཾ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་མཎ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་རྗེ་སུ་མུ་དག་ཅེ་སྐུ་ཏཱ།

om bhaiṣajya bhaiṣajya maha bhaiṣajya bhaiṣajya rāja samudgate svāhā

以上藏文藥師咒全文亦分爲歸敬語與咒心本文，以「ཏཱུཿ (tadyathā)」爲分界點，咒心以「ཨོཾ(om)」開始，其中有些微差異，以呼喚大醫醫王

「མཎ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་རྗེ་ (maha bhaiṣajya bhaiṣajya rāja)」現於前而成就「སུ་མུ་དག་ཅེ (samudgate)」，漢文版則是呼喚醫王「鞞殺社 𑖀𑖦𑖫𑖜(bhaiṣajya)」。又《藏文梵字入門》(林光明等)一書提到藏文《陀羅尼集》中藥師咒(下圖 4.3)，此和義淨法師所譯之《番字藥師七佛本願功德經》版真言亦極爲接近，或有字尾轉音略有不同，如：bhaiṣajya 與 bhaiṣajye；其他幾個地方是發音上的差異，之前漢文各版也有類似狀況，應不妨礙其義。故而可知藏文藥師咒和本章之前的漢文各版真言，在架構上是相同的，其句義解釋亦爲相同。

<p>ཨོཾ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་མཎ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་རྗེ་སུ་མུ་དག་ཅེ་སྐུ་ཏཱ། ཏཱུཿ ཨོཾ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་མཎ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་རྗེ་སུ་མུ་དག་ཅེ་སྐུ་ཏཱ། ཨོཾ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་མཎ་པཱི་ཤཱི་ཤཱི་རྗེ་སུ་མུ་དག་ཅེ་སྐུ་ཏཱ།</p>
<p>om namo bhagavate bhaiṣajye guru vaidūrya pra- bha rājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya tadyathā om bhaiṣajye bhaiṣajye mahā bhaiṣajye bhaiṣajye rājā samudgate svāhā</p>

圖 4.3 藏文《陀羅尼集》中之「藥師灌頂真言」及其羅馬拼音(《藏文梵字入門》)

最後，本「藥師灌頂真言」研究結論仍與之前淺義解一致，藏文版同時也提供了充分的佐證，故說本咒結論是：

南謨 薄伽伐帝 鞞殺社嚩嚩 薛琉璃 鉢喇婆 曷囉闍也
ॐ नमो भगवते ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ
namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha-rājāya
禮敬 世尊 藥 師 琉璃 光 王

坦他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀也
तथागत्य रते सम्यक्संबुद्धय
tathāgatāy rāte samyaksambuddhāya
如來 應供 正遍知

坦姪他 唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶
तद्यथा ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ
tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā
即說咒曰 極讚 (於)良藥 (於)妙藥 醫王 現於前而成就 是所祈求

五、感謝與展望

花費一段時間研究「藥師如來灌頂真言」後，初發心本想有所利益於有緣同修，殊不知自己再來回想深入研究的過程中，已先蒙其利。故更廣邀大眾親近真言門，才能知真言咒語有其時空背景，才知真言咒語若無佛菩薩、護法龍天加持，自己一味妄加揣測，無異緣木求魚，故走筆至此，本篇的研究結果也只是提供大眾一個考證參考，不敢妄言所考證的結果是百分百正確，畢竟咒語是佛菩薩心之所化，報身之所藏處，即使有言無心，也是無法相應。接著，本研究未盡之處——十二神將與其加持真言，將是下一階段之研究方向，祈請諸佛菩薩加持不斷，早日完成。

本咒研究期間蒙 張師 玄祥金剛上師 悉心指導，各同修同學們鼎力支援，家人包容，所有功德普皆回向一切陀羅尼門、一切波羅密門、一切三摩地門、一切種智，無上如來菩提、及一切眾生。

六、參考

1. 漢字古今音表 李珍華、周長楫編撰 中華書局(大陸)
2. 梵語初階 釋惠敏、釋齋因編譯 法鼓文化
3. 梵漢大辭典 林光明等編譯 嘉豐
4. CBETA 電子佛典
5. 佛光大辭典
6. 「大正新脩大藏經テキストデータベース 検索網」
(<http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html>)。
7. 「法爾網」佛法教學網(<http://www.dharmazen.org/> 或
<http://www.dharma.com.tw/>)。
8. 「梵法網」梵法字典網(<http://sanskrit.inria.fr/DICO/index.html>)。
9. 「梵英網」梵英字典網(<http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/mwquery/>)。
10. 「法語助手—在線辭典」漢法辭典網
(<http://www.frdic.com/SearchDic.aspx?word=fruit>)。
11. 「中古音查詢」(<http://www.eastling.org/tdfweb/midage.aspx>)
12. 藏文梵字入門 林光明、林怡馨 嘉豐

七、備註

註一：《佛說灌頂經》灌頂經在出三藏記集卷五之中，係被編入「新集疑經偽撰雜錄」一項，又稱藥師琉璃光經，或灌頂拔除過罪生死得度經，即以現藏灌頂經卷十二所收之藥師琉璃光經，為南朝劉宋譯經僧慧簡(西元 457)之抄撰。然於法經所著之眾經目錄卷四中，灌頂經一卷被編入「偽妄錄」，與藥師經為不同之經。

(參閱下圖之大正藏中藥師經分佈圖，黃色標示為該版有藥師灌頂真言。)

- 白 藥師經 etc. T14,19,21 / 疏 T38,85, X21 / 禮懺 X74
 - 白 T0449 佛說藥師如來本願經 (1卷)
 - 佛說藥師如來本願經
 - 目錄
 - 藥師如來本願功德經序
 - 佛說藥師如來本願經
 - 白 T0450 藥師琉璃光如來本願功德經 (1卷)
 - 藥師琉璃光如來本願功德經
 - 白 T0451 藥師琉璃光七佛本願功德經 (2卷)
 - 卷
 - 第一
 - 第二
 - 白 T0922 藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌 (1卷)
 - 藥師琉璃光如來消災除難念誦儀軌
 - 白 T1331 佛說灌頂經 (12卷)
 - 目錄
 - 佛說灌頂七萬二千神王護比丘咒經
 - 佛說灌頂十二萬神王護比丘尼經
 - 佛說灌頂三歸五戒帶佩護身咒經
 - 佛說灌頂百結神王護身咒經
 - 佛說灌頂咒宮宅神王守鎮左右經
 - 佛說灌頂塚墓因緣四方神咒經
 - 佛說灌頂伏魔封印大神咒經
 - 佛說灌頂摩尼羅宣大神咒經
 - 佛說灌頂召五方龍王攝疫毒神咒上品經
 - 佛說灌頂梵天神策經
 - 佛說灌頂隨願往生十方淨土經
 - 佛說灌頂拔除過罪生死得度經

註二：藥師如來小咒出於《佛說陀羅尼集經卷第二》、《藥師如來觀行儀軌法》

註三：各譯本十二神將名稱

1331 帛尸梨蜜多羅

神名金毘羅 神名和耆羅 神名彌佉羅 神名安陀羅 神名摩尼羅 神名宋林羅 神名因持羅 神名波耶羅 神名摩休羅 神名真陀羅 神名照頭羅 神名毘伽羅

449 達摩笈多

宮毘羅大將、跋折羅大將、迷佉羅大將、安捺羅大將、安怛羅大將、摩涅羅大將、因陀羅大將、波異羅大將、摩呼羅大將、真達羅大將、招度羅大將、鼻羯羅大將

450 玄奘

宮毘羅大將、伐折羅大將、迷企羅大將、安底羅大將、頰儼羅大將、珊底羅大將、因達羅大將、波夷羅大將、摩虎羅大將、真達羅大將、招杜羅大將、毘羯羅大將

451 沙門義淨

宮毘羅大將、跋折羅大將、迷企羅大將、頰儻羅大將、末儻羅大將、娑儻羅大將、因陀羅大將、波夷羅大將、薄呼羅大將、真達羅大將、朱社羅大將、毘羯羅大將

922 一行阿闍梨

金毘羅(二)和耆囉(三)彌佉羅(四)安陀羅(五)摩尼羅(六)素藍羅(七)因達羅(八)婆耶羅(九)摩休羅(十)真持羅(十一)照頭羅(十二)毘伽羅(十三)

901 阿地瞿多

金毘羅(二)和耆囉(三)彌佉羅(四)安陀羅(五)摩尼羅(六)素藍羅(七)因達羅(八)婆耶羅(九)摩休羅(十)真特羅(十一)照頭羅(十二)毘伽羅(十三)

註四：本地，指佛菩薩之實相法身。即對於所現之化身而稱能現之本身為本地。本，根本；地，所依之義；言實相法身為萬化之本，猶如地為萬物之所依，故稱本地。

註五：藥王藥上二菩薩，梵名 **Bhaisajya-rāja bhaisajya-samudgata**

bodhisattva。藥王，梵名 **Bhaisajya-rāja**，音譯鞞逝捨羅惹。為施與良藥，救治眾生身、心兩種病苦之菩薩。為阿彌陀佛二十五菩薩之一。據觀藥王藥上二菩薩經載，過去無量無邊阿僧祇劫，有佛號琉璃光照如來，其國名懸勝幡。彼佛涅槃後，於像法中，有日藏比丘，聰明多智，為大眾廣說大乘如來之無上清淨平等大慧。時眾中有星宿光長者，聞說大乘平等大慧，心生歡喜，以雪山之良藥，供養日藏比丘及眾僧，並發願以此功德回向無上菩提，若有眾生聞己名者，願其得滅除三種病苦。時長者之弟電光明，亦隨兄持諸醃醢良藥供養日藏及諸僧眾，亦發大菩提心，願得成佛。其時，大眾讚嘆星宿光長者為藥王，電光明為藥上(梵名

bhaisajya-samudgata)，後即為藥王、藥上二位菩薩。同經並載此二菩薩久修梵行，諸願已滿，藥王菩薩於未來世成佛，號淨眼如來(梵

Vimala-netra)；藥上菩薩亦成佛，號淨藏如來(梵 **Vimala-garbha**)。

註六：龍藏即乾隆版大藏經，亦簡稱清藏。龍藏，清世宗雍正十三年（1735）敕刊於北京，於乾隆三年（1738）完成。係以明代北藏為底本，而有所增減。凡一六六二部，七一六八卷，始自大乘經般若部以迄西土賢聖撰集，全依北藏之編次，另附目錄。版式為一行十七字，一面五行之折本。

(報告完結)

